

常见的翻译技巧：真题点评（5）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/502/2021_2022__E5_B8_B8_E8_A7_81_E7_9A_84_E7_c95_502654.htm 九、2004年3月份真题（一）英译汉1、

Today, dozens of colleges and universities are abandoning the Department of Education 's direct-loan plan, lured by the promise of a quick buck from banks, state lending agencies, and most significantly ,Sallie Mae, the giant private lender based in Reston, Virginia. (1) lured by.....是定语从句，修饰dozens of colleges and universities，建议“the promise of a quick buck from banks, state lending agencies, and most significantly ,Sallie Mae, the giant private lender based in Reston, Virginia”单独成一句，后加“受此诱惑”，再翻译主句。(2) Virginia：英国最早殖民地，纪念1603年去世的伊丽莎白一世（二）汉译英1、在对外关系中，我们一贯主张以邻为伴、与人为善，同各国发展友好合作关系。(1) 邻、人：neighbor country (2) 主张：in favor of (3) Relations:表示友谊、敌意的关系 Relationship:表示固有的，对双方关系的界定 2、中国现在是、今后相当长时间内仍将是一个发展中国家。(1) 今后相当长时间：for long time to come 或far into the future 3、中国有13亿人口，这是最大的国情。(1) “这是.....” which is 4、中国国内生产总值已居全球第六位，但人均水平却排在138位。(1) 居、排：rank，避免重复，“居”翻译为earn 5、我们还面临不容忽视的失业、贫穷和发展不平衡等问题。(1) 问题：issue；失业：unemployment，贫困：poverty 发展不平衡：unbalanced development (2) 不容忽视：deny ignorance 100Test 下载频道

开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com